

(Première strophe.)

Le Buddha n'a pas de supérieur; — le monde de la Loi constitue son corps.

Il a fait descendre sa personne pour convertir les êtres; — il a abaissé ses pas pour se mêler aux hommes.

Quand quelqu'un l'émeut, il apparaît aussitôt; — envers celui qui est sans péché, il est comme un père.

Ceux qui sont dans l'ignorance et dans l'erreur sont éternellement séparés de lui; — il ne faut mettre son appui que dans la foi et dans les œuvres.

(Seconde strophe.)

En vérité, c'est grâce à notre souverain — qu'on a fait le plan de cette belle réalité.

Les marques primaires et secondaires sont rarement telles (que sur cette statue); — son visage majestueux est sans égal.

Plein de bonté et plein de compassion, — (le Buddha) est semblable à la lune et semblable au soleil.

Quand on contemple son visage, toute souillure disparaît; — quand on implore sa sincère nature, tout souhait prend fin¹.

Depuis que la vraie religion s'est propagée en Orient, plus de sept cents années se sont écoulées; mais, parmi toutes les niches avec statues qu'on a exécutées comme œuvres méritoires, celle-ci est la plus parfaite; en largeur, elle mesure douze tchang²; en hauteur, cent trente pieds.

Lettre officielle: Par ordre impérial, le temple Long-houa devra devenir le temple Fong-sien. Dixième année k'ai-yuan, cinquième jour du douzième mois (16 janvier 723).

Lettre officielle du sous-préfet de Ho-nan envoyée au temple Fong-sien.

Lettre officielle: J'ai été avisé par un écrit scellé de l'ordre impérial précité; on me demandait d'en prendre une copie et de la faire parvenir au directeur (du temple) pour qu'il mette à exécution (cet ordre). Cette lettre officielle que je fais, je la communique donc officiellement à ceux qui dans le temple ont à se conformer³ à l'ordre écrit; maintenant cet ordre écrit ayant fait l'objet de cette lettre officielle, quand cette lettre officielle vous sera parvenue, vous vous conformerez à l'ordre écrit; voilà pourquoi je vous envoie cette lettre officielle.

La dixième année k'ai-yuan, le douzième jour du douzième mois (23 janvier 723), Che Fan-tsong a écrit cette lettre officielle.

Signature du wei-yuan.

1. C'est-à-dire vraisemblablement que les vœux 願 sont entièrement exaucés lorsqu'on les adresse au Buddha,

2. Le tchang vaut dix pieds.

3. 准 = 準.